

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2003**

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 2003

**N:o 27—31**

SISÄLLYS

| N:o |                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Sivu |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 27  | Laki Marokon kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja vastavuoroista suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....                                                                                                            | 435  |
| 28  | Tasavallan presidentin asetus Marokon kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja vastavuoroista suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....                    | 436  |
| 29  | Laki Intian tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....                                                                                                                 | 448  |
| 30  | Tasavallan presidentin asetus Intian kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....                                    | 449  |
| 31  | Tasavallan presidentin asetus Brysselissä 1890 kansainvälisen liiton perustamisesta tullitariffien julkaisemista varten tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta Suomessa annetun asetuksen ja sopimuksen eräiden muutosten voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta ..... | 461  |

**N:o 27**

(Suomen säädöskokoelman n:o 472/2002)

**Laki**

**Marokon kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja vastavuoroista suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Marokon kuningaskunnan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja vastavuoroista suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 2002

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

HE 214/2001  
UaVM 10/2002  
EV 39/2002

Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

**N:o 28**

(Suomen säädöskokoelman n:o 246/2003)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Marokon kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja vastavuoroista suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppaministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 Suomen tasavallan hallituksen ja Marokon kuningaskunnan hallituksen välillä tehty, eduskunnan 24 päivänä huhtikuuta 2002 hyväksymä ja tasavallan presidentin 5 päivänä kesäkuuta 2002 hyväksymä sijoitusten edistämistä ja vastavuoroista suojaamista koskeva sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä maaliskuuta 2003, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 6 päivänä huhtikuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Marokon kanssa tehdyn sijoitusten edistä-

mistä ja vastavuoroista suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 5 päivänä kesäkuuta 2002 annettu laki (472/2002) tulee voimaan 6 päivänä huhtikuuta 2003.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 6 päivänä huhtikuuta 2003.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

**SOPIMUS**

**SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN JA MAROKON  
KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN  
VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMI-  
SESTÄ JA VASTAVUOROISESTA  
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Marokon kuningaskunnan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

— haluavat kehittää ja syventää taloudellista ja teollista yhteistyötä;

— haluavat luoda ja pitää yllä suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella;

— ovat tietoisia siitä, että näiden sijoitusten suojaaminen sopimuksen perusteella edistää sijoitusten liikkumista ja liiketoimintaan liittyviä aloitteita, ja siten molempien sopimuspuolten taloudellista vaurautta;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, välitöntä tai välillistä, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat hankkineet tai perustaneet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus, sekä muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset ja pantti- ja pidätys-oikeudet, vakuudet, nautintaoikeudet, vuokraoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF MOROCCO ON THE  
PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

— DESIRING to develop and deepen economic and industrial cooperation;

— DESIRING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

— RECOGNIZING that the protection of these investments on the basis of an Agreement will stimulate the flow of investments and business initiatives with a view to the economic prosperity of the two Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term ”Investment” means every kind of asset, direct or indirect, acquired or established by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Party, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as all other property rights such as mortgages and liens, securities, usufruct, leasing and similar rights,

- b) osakkeet ja muut osuudet yrityksestä;
- c) vaateet rahaan ja oikeudet muihin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) oikeudet henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, mukaan luettuna tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, valmistus- ja myyntioikeudet, teolliset mallioikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja asiakaskunta;
- e) lakiin tai sopimukseen perustuvat kaupalliset luvat, kuten luvat etsiä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Mikään varallisuuden tai pääoman oikeudellisen sijoitus- tai uudelleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta sen luonteeseen tämän sopimuksen mukaisena sijoituksena.

3. Nämä sijoitukset tulee tehdä sen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, jossa sijoitus tehdään.

4. ”Sijoittaja” tarkoittaa

a) luonnollista henkilöä, joka on Marokon tai Suomen kansalainen Marokon kuningaskunnan tai Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti, ja joka tekee sijoituksen toisen sopimuspuolen alueella,

b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista järjestöä tai yhdistystä, jonka päätoimipaikka on Marokon kuningaskunnan tai Suomen tasavallan alueella ja joka on perustettu Marokon tai Suomen lainsäädännön mukaisesti ja tekee sijoituksen toisen sopimuspuolen alueella.

5. ”Tuotto” tarkoittaa sijoituksesta saatuja kokonaistuloja, kuten voittoja, osinkoja, korkoja, maksuja tai muuta laillista tuottoa.

6. ”Alue” tarkoittaa:

a) Suomen tasavallan osalta: kaikkia maa- ja merialueita, mukaan luettuna meriväyläalueet, joihin nähden Suomen tasavallalla on kansainvälisen oikeuden mukaisesti täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta.

b) Marokon kuningaskunnan osalta: Ma-

(b) shares, stocks and any other forms of participation in enterprises;

(c) claims to money and title to any other performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trademarks, tradenames, franchises, industrial designs, technical processes, know-how and clientele;

(e) commercial concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

2. Any change in the legal form in which the assets and capital are invested or reinvested shall not affect their character as investments in the sense of the present Agreement.

3. These investments must be carried out according to the laws and regulations in force in the Contracting Party in whose territory the investment is made.

4. The term ”Investor” means

(a) any natural person who is a Finnish or a Moroccan national by virtue of the legislation of the Republic of Finland or the Kingdom of Morocco respectively and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party,

(b) any legal person, such as a company, corporation, firm, business organization or association, which has its main office in the territory of the Republic of Finland or the Kingdom of Morocco and which is constituted in accordance with the Finnish or Moroccan laws respectively and which makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

5. The term ”Returns” means the total amounts yielded by investments such as profits, dividends, interests, fees or other legal returns.

6. The term ”Territory” means:

(a) with respect to the Republic of Finland: all land and sea areas, including the maritime zones over which the Republic of Finland exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

(b) with respect to the Kingdom of

rokon kuningaskunnan alue, mukaan luettuna kaikki merialueet, jotka sijaitsevat Marokon kuningaskunnan aluevesien ulkopuolella, ja joihin sen vuoksi on tai olisi voitu viitata Marokon kuningaskunnan lainsäädännössä, ja jotka ovat alueita, joilla Marokon kuningaskunta voi kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan sekä luonnonvaroihin.

Morocco: the territory of the Kingdom of Morocco, including all maritime areas situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco which have been or could have been therefore referred to in the legislation of the Kingdom of Morocco, in accordance with international law, as being an area within which the Kingdom of Morocco can exercise its rights in relation to the seabed and to the maritime subsoil as well as to natural resources.

## 2 artikla

### *Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia tekemään sijoituksia alueellaan ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sijoituksen laajentaminen, muuttaminen tai muodonmuutos, joka suoritetaan sen sopimuspuolen voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus tehdään, katsotaan uudeksi sijoitukseksi. Tämän uuden sijoituksen hyväksymistä koskevien ehtojen tulee kuitenkin olla yhtä edullisia kuin niiden, joita sovelletaan alkuperäiseen sijoitukseen.

3. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittaja on tehnyt toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään oikeudenmukainen kohtelu sekä yleisen järjestyksen ylläpitämiseen ehdottomasti tarvittavia toimenpiteitä koskevin varauksin, täysimääräinen suoja ja turva. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu varmistamaan, että sen alueella olevien, toisen sopimuspuolen sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa tai realisointia ei haitata kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein.

4. Sijoitusten tuotolle, ja niiden uudelleen-sijoitukselle, joka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty, myönnetään sama suoja kuin alkuperäiselle sijoitukselle.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Any extension, modification or transformation of an investment, performed according to the laws and regulations in force of the Contracting Party in the territory of which the investment is made, is considered as a new investment. However, the conditions for the admission of this new investment shall not be less favourable than those applied to the initial investment.

3. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment by the latter Party as well as, with reservations relating to measures strictly necessary for the maintenance of public order, full and complete protection and security. Each Contracting Party shall undertake to assure that the management, maintenance, use, enjoyment or liquidation of the investments of the other Contracting Party in its territory are not impeded by unreasonable or discriminatory measures.

4. The returns of the investment and, in case of their reinvestment in accordance to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made, enjoy the same protection as accorded to the initial investment.

## 3 artikla

*Sijoitusten kohtelu*

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun, joka on yhtä edullinen kuin sen omien sijoittajien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin liittyvälle toiminnalle yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

3. Suosituimmuuskohtelu ei koske erioikeuksia, joita sopimuspuoli myöntää kolmannen valtion sijoittajille sillä perusteella, että tämä on vapaakauppavyöhykkeen, talous- tai tulliliiton, yhteismarkkinoiden tai muun taloudellisen järjestäytymismuodon tai vastaavan kansainvälisen sopimuksen tai yleissopimuksen osapuolena tai assosiaatiojäsenenä, tai kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen tai muun verotusta koskevan yleissopimuksen sopimuspuolena.

## 4 artikla

*Pakkolunastus ja korvaus*

1. Mikään kansallistamis- tai pakkolunastustoimenpide tai muu toimenpide, jolla on vastaava vaikutus ja jonka sopimuspuolen viranomaiset voivat kohdistaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, ei saa olla syrjivä eikä sen syynä saa olla muu kuin yleinen hyöty. Toimenpiteet suoritetaan oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

2. Sopimuspuoli, joka on ryhtynyt tällaisiin toimenpiteisiin, maksaa edunsaajalle viipymättä oikeudenmukaisen ja kohtuullisen korvauksen, jonka kokonaismäärä vastaa kysei-

## Article 3

*Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory ensure to investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment, which is not less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Each Contracting Party shall in its territory ensure to investors of the other Contracting Party, concerning activities relating to their investments, treatment which is not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. The treatment of the most favoured nation does not apply to privileges which a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or of its association with a free trade zone, an economic or a customs union, a common market or any other form of regional economic organization or a similar international agreement or a convention aiming to avoid the double taxation or any other convention relating to taxation.

## Article 4

*Expropriation and Compensation*

1. Any measure of nationalisation, expropriation or any other measure having an equivalent effect which could be taken by the authorities of one Contracting Party against investments made by investors of the other Contracting Party must be neither discriminatory nor motivated by reasons other than public utility. The measures shall be taken under due legal process.

2. The Contracting Party which has taken such measures shall pay to the beneficiary, without delay, a fair and reasonable compensation, the total of which corresponds to the

sen sijoituksen markkina-arvoa sitä päivää edeltävänä päivänä, jona toimenpiteisiin on ryhdytty tai ne julkistettiin.

3. Korvauksen suuruuden määrittämistä ja maksua koskeviin järjestelyihin tulee ryhtyä nopeasti, viimeistään pakkolunastusajankohdalla. Maksun viivästyessä korvaukseen lasketaan kansainvälistä markkinakorkoa vastaava korko siitä päivästä lukien, jona maksu on velottavissa. Korvaus maksetaan sijoittajille vaihdettavassa ja vapaasti siirrettävässä valuutassa.

#### 5 artikla

##### *Menetysten korvaaminen*

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, jotka kärsivät vahinkoa tai menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, vallankumouksen, kansallisen hätätilan, mellakan, kapinan tai muun vastaavan tapahtuman vuoksi sen alueella, edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta kohtelun, joka ei ole syrjivä ja on vähintään yhtä edullinen kuin kohtelu, jonka tämä sopimuspuoli myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajille, jotka jonkin kyseisessä kappaleessa tarkoitetun tilanteen vuoksi kärsivät toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat siitä, että asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet tai tuhonneet sijoittajien omaisuutta siten, että se ei ole aiheutunut taistelusta tai tilanne ei ole sitä edellyttänyt, myönnetään välitön, riittävä ja tehokas edunpalautus tai korvaus.

#### 6 artikla

##### *Siirrot*

1. Kumpikin sopimuspuoli, jonka alueella toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet

market value of the investment in question on the eve of the day when the measures are taken or made public.

3. The arrangements for the determining and payment of the compensation must be taken promptly, at the latest at the time of the expropriation. In case of a delay of payment the compensation shall carry interest at international market rate from the date when the payment was eligible. The compensation shall be payable to the investors in convertible and freely transferable currency.

#### Article 5

##### *Compensation for Losses*

1. Investors of a Contracting Party whose investments suffer damages or losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, riot, insurrection or other similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is non-discriminatory and at least equal to the treatment accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of a Contracting Party whose investments, in any of the situations referred to in this paragraph, suffer in the territory of the other Contracting Party losses resulting from the requisition or destruction of their possessions by the armed forces or by the authorities, which was not caused by combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the other Contracting Party prompt, adequate and effective restitution or compensation.

#### Article 6

##### *Transfers*

1. Each Contracting Party, in whose territory investments have been effected by

sijoituksia, varmistaa, että nämä sijoittajat voivat verovelvoitteiden suorittamisen jälkeen vapaasti siirtää vaihdettavassa valuutassa näihin sijoituksiin liittyviä käteisvaroja, ja erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) pääomaa tai sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettuja lisäsummia;

b) voittoja, osinkoja, korkoja, maksuja ja muita tuottoja;

c) sijoitukseen liittyvien lainojen takaisinmaksuun ja niiden korkojen maksuun vaadittuja rahasummia;

d) sijoituksen kokonaan tai osittain tapahtuvasta realisoinnista saatuja tuloja;

e) 4 ja 5 artiklan mukaisesti maksettuja korvauksia;

f) sopiva kiintiö palkkoja ja muita palkkoita, jotka kuuluvat sopimuspuolen kansalaisille, joilla on oikeus työskennellä toisen sopimuspuolen alueella sijoituksen yhteydessä; ja

g) riitojen ratkaisusta aiheutuvia maksuja.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään siirtopäivänä vallitsevan vaihtokurssin mukaisesti ja ilman rajoituksia tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

3. Tämän artiklan mukaiset takuut ovat vähintään samat kuin ne, jotka myönnetään suosituimmusasemassa olevan maan sijoittajille.

## 7 artikla

### *Sijaantulo*

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun omalle sijoittajalleen sellaisen muita kuin kaupallisia riskejä koskevan takuun perusteella, joka on myönnetty toisen sopimuspuolen alueella olevaa sijoitusta varten, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien tällaiseen sijoitukseen liittyvien oikeuksien ja vaateiden siirtämisen takuun antajalle sijaantulon perusteella, ja tunnustaa takuun antajan oikeu-

investors of the other Contracting Party, shall ensure these investors, after the settlement of tax obligations, the free transfer in a convertible currency of the liquid assets relating to these investments and in particular, though not exclusively:

(a) of capital or an additional amount for the purpose of maintaining or increasing the investment;

(b) of profits, dividends, interest, fees and other current returns;

(c) of the sums necessary for the reimbursement of loans and interest relating to the investment;

(d) of the proceeds from the total or partial liquidation of an investment;

(e) of compensations paid pursuant to Articles 4 and 5;

(f) of an appropriate quota of the salaries and other remunerations belonging to the citizens of a Contracting Party who are allowed to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; and

(g) of payments resulting from the settlement of disputes.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency.

3. The guarantees foreseen by this Article are at least equal to those accorded to the investors of the most favoured nation.

## Article 7

### *Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency (insurer) makes a payment to its own investor by virtue of a guarantee against non-commercial risks accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation to the insurer of all the rights and claims ensuing from such an investment, and shall recognize that the insurer is entitled to exercise these rights and

den käyttää näitä oikeuksia ja esittää näitä vaateita samassa määrin kuin alkuperäinen sijoittaja.

2. Kaikki sopimuspuolen ja takuun antajan väliset riidat, jotka koskevat sijaantuloa, ratkaistaan tämän sopimuksen 10 artiklan määräysten mukaisesti.

#### 8 artikla

##### *Sovellettavat säännöt*

Kun sijoitukseen liittyvää kysymystä säännellään samanaikaisesti tällä sopimuksella ja sopimuspuolen kansallisella lainsäädännöllä tai olemassaolevilla kansainvälisillä yleissopimuksilla, jotka sopimuspuolten on tarkoitus allekirjoittaa tulevaisuudessa, toisen sopimuspuolen sijoittajat voivat määrätä, että heille edullisempia määräyksiä sovelletaan ensisijaisesti.

#### 9 artikla

##### *Muut velvoitteet*

1. Sopimuspuolen sijoittajat voivat tehdä toisen sopimuspuolen kanssa erityisiä sitoumuksia, joiden määräykset eivät kuitenkaan saa olla tämän sopimuksen vastaisia. Tämä sopimus sääntelee myös sijoituksia, joita tällaisten erityisten sitoumusten nojalla tehdään.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että se kaikkina aikoina täyttää velvoitteet, joita sillä on toisen sopimuspuolen sijoittajiin nähden.

#### 10 artikla

##### *Sijoituksiin liittyvien riitojen ratkaisu*

1. Kaikki sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset sijoituksia koskevat riidat ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti riidan osapuolten välisin neuvotteluin.

2. Jos sovinnollista ratkaisua ei saavuteta riidan osapuolten välisellä suoralla sopimuk-

to enforce the claims to the same extent as the original investor.

2. All disputes between a Contracting Party and the insurer concerning subrogation shall be settled according to the provisions of Article 10 of this Agreement.

#### Article 8

##### *Applicable Rules*

When a question relating to the investments is regulated at the same time by the present Agreement and by the national legislation of a Contracting Party or by existing international conventions or by international conventions to be signed by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party can make the provisions which are most favourable for them to prevail.

#### Article 9

##### *Other Obligations*

1. The investors of one Contracting Party can conclude with the other Contracting Party specific engagements whose provisions, however, may not be contrary to the present Agreement. Investments effected by virtue of such specific engagements are also regulated by the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall ensure they will at every moment meet their engagements in respect of the investors of the other Contracting Party.

#### Article 10

##### *Settlement of Disputes relating to Investments*

1. All disputes relating to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled, if possible, amicably through consultations and negotiations between the parties to the dispute.

2. If an amicable settlement through a direct agreement between the parties to the

sella kuuden kuukauden kuluessa kirjallisen ilmoituksen antamispäivästä, riita saatetaan sijoittajan valinnan mukaisesti ratkaistavaksi:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;

b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti;

c) tai, elleivät riidan osapuolet toisin sovi, tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

Tätä tarkoitusta varten molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.

3. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi missään välimiesmenettelyn vaiheessa tai välimiesoikeuden päätöksen täytäntöönpanovaiheessa vedota siihen, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

4. Välimiesoikeus antaa päätöksensä sen riidan osapuolena olevan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on, mukaan luettuna kansainvälisen yksityisoikeuden säännöt, tämän sopimuksen määräykset, sellaisten erityisten sopimusten ehdot, joita mahdollisesti tehdään sijoituksen osalta, sekä kansainvälisen oikeuden periaatteet.

5. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat riidan osapuolia. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu panemaan nämä päätökset täytäntöön kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

dispute is not reached within six months from the date of a written notification, the dispute shall, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to a competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment has been made;

(b) or to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(c) or to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

For this purpose both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned tribunal or alternative arbitration procedures.

3. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering the whole or a part of its losses by virtue of an insurance.

4. The Arbitration Tribunal shall give its ruling on the basis of the national law of the Contracting Party, which is a party to the dispute, in the territory of which the investment is situated, including the rules of conflict of laws, the provisions of the present Agreement, the terms of particular agreements which may be concluded in respect of the investment as well as the principles of international law.

5. The arbitration awards are final and binding to the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute these awards according to its national legislation.

## 11 artikla

*Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaisu*

1. Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan näiden kahden sopimuspuolen välillä diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin, se annetaan ratkaistavaksi sekakomissiolle, joka koostuu sopimuspuolten edustajista, ja joka kokoontuu viipymättä nopeamman sopimuspuolen pyynnöstä.

3. Jos sekakomissio ei onnistu ratkaistamaan riitaa kuuden kuukauden kuluessa neuvottelujen aloituspäivästä, se saatetaan välimiesoikeuden ratkaistavaksi toisen sopimuspuolen pyynnöstä.

4. Välimiesoikeus muodostetaan seuraavasti: kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen, ja nämä kaksi välimiestä valitsevat yhdessä kolmannen välimiehen, joka on kolmannen valtion kansalainen, ja jonka sopimuspuolet nimeävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Välimiehet nimetään kolmen kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja viiden kuukauden kuluessa päivästä, jona toinen sopimuspuolista ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan saattaa riita välimiesoikeuden käsiteltäväksi.

5. Jos tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja määräaikoja ei ole noudatettu, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarpeelliset nimeämiset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos puheenjohtaja on estynyt hoitamaan tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen varapuheenjohtajaa pyydetään suorittamaan tarpeelliset nimeämiset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on estynyt hoitamaan tehtävää, virkaiältään vanhinta tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, pyydetään suorittamaan tarpeelliset nimeämiset.

## Article 11

*Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. All disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be settled, if possible, between the two Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to a joint commission, composed of representatives of the Contracting Parties; it convenes without delay, at the request of the most diligent Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission within six months from the date of the beginning of the negotiations, it shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

4. The arbitration tribunal shall be constituted in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall then together choose a third arbitrator, who is a national of a third state, to be appointed Chairman of the tribunal by the Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which one of the Contracting Parties has advised the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitration tribunal.

5. If the time limits referred to in paragraph (4) of this Article have not been complied with either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if the President is prevented from discharging this task, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is prevented from discharging this task, the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the said appointments.

6. Välimiesoikeus antaa päätöksensä tämän sopimuksen ja kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti. Välimiesoikeuden päätös tehdään äänten enemmistöllä. Se on lopullinen ja sitoo sopimuspuolia.

7. Välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

8. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimiehensä ja oman edustuksensa aiheuttamista kuluista välimiesmenettelyn aikana. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä mahdollisista muista kustannuksista.

## 12 artikla

### *Soveltaminen*

Tämä sopimus koskee myös sijoituksia, jotka sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella sen lakien ja määräysten mukaisesti ennen sopimuksen voimaantuloa. Tämä sopimus ei kuitenkaan koske riitoja, jotka ovat syntyneet ennen sen voimaantuloa.

## 13 artikla

### *Voimaantulo, voimassaolo ja voimassaolon päättyminen*

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun jälkimmäinen kahdesta ilmoituksesta, jonka mukaan sopimuspuolen valtiösäännön mukaiset menettelyt on suoritettu, on vastaanotettu.

Sopimus on voimassa kymmenen vuoden ajan. Ellei toinen sopimuspuolista irtisano sopimusta vähintään kuusi kuukautta ennen sen voimassaoloajan päättymistä, sen voimassaoloa jatketaan edelleen hiljaisesti kymmeneksi vuodeksi kerrallaan sillä varauksella, että kummallakin sopimuspuolella on oikeus irtisanoa sopimus kirjallisella ilmoituksella vähintään kuusi kuukautta ennen kuluvoimassaoloajan päättymistä.

6. The arbitration tribunal gives its ruling on the basis of the provisions of the present Agreement and the rules and principles of international law. The decision of the tribunal shall be adopted by a majority of votes. It shall be final and binding upon the Contracting Parties.

7. The tribunal determines its own rules of procedure.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and of its representation to the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

## Article 12

### *Application*

The present Agreement also covers the investments made before its entry into force by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations. However, the present Agreement does not apply to disputes arisen prior to its entry into force.

## Article 13

### *Entry into Force, Validity and Expiration*

1. This Agreement shall be subject to ratification and enter into force thirty days after the receipt of the last of the two notifications concerning the fulfilment of the respective constitutional procedures of the two Contracting Parties.

It shall remain in force for a period of ten years. Unless one of the Contracting Parties denounce it at least six months before the expiration of its period of validity, it is every time tacitly renewed for a new period of ten years, both Contracting Parties reserving themselves the right to denounce it by a written notification at least six months prior to the date of expiration of the current period of validity.

2. Tämä sopimus koskee sijoituksia, jotka on tehty ennen sen voimassaolon päättymispäivää, kymmenen vuoden ajan kyseisestä voimassaolon päättymispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, arabian, ranskan ja englannin kielellä, kaikkien neljän tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintojen poiketessa toisistaan ovat englannin- ja ranskankieliset tekstit ratkaisevia.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

Marokon kuningaskunnan hallituksen  
puolesta

2. Investments made prior to the date of expiration of the present Agreement remain subject to it for a period of ten years from the date of the said expiration.

In witness thereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rabat on the 1st of October 2001 in two originals, each in the Finnish, Arabian, French and English languages; the four text are equally authoritative. In case of difference of interpretation the French and English texts shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Finland

For the Government of the  
Kingdom of Morocco

**N:o 29**

(Suomen säädöskokoelman n:o 197/2003)

**L a k i**

**Intian tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen  
lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

**1 §**

New Delhissä 7 päivänä marraskuuta 2002 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

**2 §**

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

**3 §**

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

**N:o 30**

(Suomen säädöskokoelman n:o 247/2003)

**Tasavallan presidentin asetus****Intian kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppaministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

New Delhissä 7 päivänä marraskuuta 2002 Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välillä tehty, eduskunnan 21 päivänä tammikuuta 2003 hyväksymä ja tasavallan presidentin 7 päivänä maaliskuuta 2003 hyväksymä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskeva sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä maaliskuuta 2003, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 9 päivänä huhtikuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Intian kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003

ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 7 päivänä maaliskuuta 2003 annettu laki (197/2003) tulee voimaan 9 päivänä huhtikuuta 2003.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä huhtikuuta 2003.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

**SOPIMUS****Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

HALUAVAT luoda suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien laajemmalle sijoitustoiminnalle toisen sopimuspuolen alueella;

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen kansainvälisen sopimuksen nojalla kannustaa yksittäisiä liiketoimintaan liittyviä aloitteita ja lisää Suomen tasavallan ja Intian tasavallan kansojen vaurautta;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

**1 artikla***Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, joka on perustettu tai hankittu sen sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet ja vuokraoikeudet;
- b) uudelleensijoitettu tuotto;
- c) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat sekä muut osuudet yrityksestä;

d) vaateet tai oikeudet rahaan tai sopimukseen perustuviin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

**AGREEMENT****between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic on India on the Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as ”the Contracting Parties”,

DESIRING to create favourable conditions for fostering greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the encouragement and protection of such investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiatives and will increase the prosperity of the people of the Republic of Finland and the Republic of India.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1***Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term ”Investment” means every kind of asset established or acquired in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;

(b) reinvested returns;

(c) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in an enterprise;

(d) claims or rights to money or to any performances under contract, having economic value;

e) henkiseen ja teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, tietotaito ja goodwill-arvo, sopimuspuolen sovellettavan lainsäädännön mukaisesti; ja

f) lakiin tai sopimukseen perustuvat liike-toimiluvat, kuten luvat etsiä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja, mukaan lukien luvat etsiä malmeja, öljyä ja kaasua.

2. Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

3. ”Sijoittaja” tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön perusteella;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtymää, toiminimeä tai yhdistystä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.

4. ”Tuotto” tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja kuten voitto, korot, omaisuuden luovutusvoitto, osingot, rojaltit ja sijoitukseen liittyvät maksut.

5. ”Alue” tarkoittaa maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerien ulkopuolisia merivyöhykkeitä, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja vuonna 1982 tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimukseen perustuvan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

(e) intellectual and industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, trade marks, know-how and goodwill, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(f) business concessions conferred by law or under a contract, such as concessions to search for, extract or exploit natural resources, including concessions for mining and oil and gas exploration.

(2) A change in the form in which the assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

(3) The term ”Investor” means

(a) any natural person deriving his/her status as a national of a Contracting Party from the laws of that Contracting Party, and

(b) any legal person such as a corporation, firm and association, constituted or established under the laws of the Contracting Party and having its registered office in the territory of the same Contracting Party.

(4) The term ”Returns” means the amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) The term ”Territory” means the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws and international law, as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

## 2 artikla

### *Sopimuksen soveltamisala*

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

## Article 2

### *Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any claim which was settled before its entry into force.

## 3 artikla

*Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia ja luo heille suotuisat olosuhteet, sekä hyväksyy tämän sopimuksen 1 artiklan määritelmän mukaiset sijoitukset.

2. Kumpikin sopimuspuoli on tämän sopimuksen mukaisesti vastuussa sen määräysten noudattamisesta ja ryhtyy käytettävissään oleviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että kaikki viranomaiset noudattavat näitä määräyksiä kyseisen sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia ja niiden tuottoa kohdellaan aina oikeudenmukaisesti ja kohtuullisesti ja niille annetaan täysimääräinen suoja ja turva toisen sopimuspuolen alueella. Viimeksi mainittu sopimuspuoli ei millään tavoin haittaa kohtuuttomasti tai syrjivästi toimenpitein tällaisten sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovuttamista.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin sellaisia toimenpiteitä, joiden vaikutus olisi mielivaltaisen tai syrjivän.

5. Yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelytavat ja tuomioistuinten päätökset sekä kansainväliset sopimukset, joihin sopimuspuolet ovat sitoutuneet, ja jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen, pidetään jatkuvasti julkisina.

6. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

## 4 artikla

*Sijoitusten kohtelu*

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien si-

## Article 3

*Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party and shall admit investments as defined in Article 1 of this Agreement.

(2) Each Contracting Party is fully responsible under this Agreement for the observance of the provisions of the Agreement, and shall take measures available to it to ensure such observance by all authorities within its territory.

(3) Investments and returns of investments of investors of one Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. The latter Contracting Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

(4) Neither Contracting Party shall impose on investments by investors of the other Contracting Party, measures the effect of which would be arbitrary or unreasonable.

(5) Laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements which Contracting Parties have entered into and which may affect the operation of this Agreement shall continue to be made public.

(6) Nothing in this Agreement requires a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

## Article 4

*Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments by investors of

joituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa tai kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille näiden sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja luovuttamisen osalta oikeudenmukaisen ja kohtuullisen kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen omille sijoittajille tai kolmansien maiden sijoittajille myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajan mukaan edullisempi.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sopimuspuolen kolmansille maille myöntämiin olemassa oleviin tai tuleviin etuihin, kohteluihin, etuoikeuksiin tai erivapauksiin, jotka perustuvat sellaiseen vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen taikka kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan järjestelyyn, jonka osapuolena sopimuspuoli on tai johon se on liittynyt.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei kansallisteta tai pakkolunasteta eikä niihin kohdisteta toimenpiteitä, joilla on kansallistamista tai pakkolunastusta vastaava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei kyseisiin toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi ja kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, ketään syrjimättä ja maksamalla siitä tosiasiallinen ja riittävä korvaus ilman aiheetonta viivytystä.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen ajankohtaa tai ennen kuin pakkolunastustoimenpiteet tulivat yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Korvaukseen sisältyy myös markkinakoron

the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, a fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to any present or future benefits, treatments, preferences or privileges which a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or of its association with a free trade area, a customs union, a common market, an economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement or any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

#### Article 5

##### *Expropriation*

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as ”expropriation”) unless the measures are taken for a public purpose, authorised by the laws of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis and against effective and adequate compensation without undue delay.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier. Compensation shall also include interest at a commercial

mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittaja, joka sijoitus on pakkolunastettu, voi pakkolunastuksen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti saattaa pakkolunastustoimenpiteet kyseisen sopimuspuolen tuomioistuimen tai muun riippumattoman viranomaisen käsiteltäväksi. Pakkolunastustoimenpiteisiin ryhtyvä sopimuspuoli pyrkii kaikin tavoin varmistamaan, että asia käsitellään viipymättä.

#### 6 artikla

##### *Menetysten korvaaminen*

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajalle, jonka kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, valtionsisäisten levottomuuksien tai muun vastaavan tilanteen vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan hänelle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla riittävä, ja korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja menetyksiä, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeus-

rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) An investor whose investment is expropriated may, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, seek review of expropriation measures by a judicial or other independent authority of that Contracting Party. The Contracting Party taking the measures of expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

#### Article 6

##### *Compensation for Losses*

(1) An investor of the Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbances or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, a treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable to him.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) the requisitioning of its investment by the latter's armed forces or authorities, or

(b) the destruction of its investment by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party a restitution or compensation which in either case shall be adequate and, with respect to resulting compensation, shall be fully realisable and shall be paid expeditiously.

(3) Investors whose investments suffer losses in accordance with paragraph (2) of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent

viranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan 2 kappaleen periaatteiden mukaisesti.

#### 7 artikla

##### *Maksujen siirto*

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille ketään syrjimättä oikeuden siirtää vapaasti maksuja. Siirrettäviin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) alkupääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettu lisäpääoma;

b) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen mynnistä tai realisoinnista saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden mynnistä saadut tulot;

c) voitot, korot, osingot tai muut liiketointitulot;

d) lainojen takaisinmaksusta saadut varat, mukaan lukien niiden korot;

e) rojaltit ja palvelumaksut;

f) ulkomailta sijoitustoimintaan liittyvässä tarkoituksessa palkatun henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot;

g) tämän sopimuksen 5, 6 ja 9 artiklaan perustuvat maksut ja korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan avistavaihtokurssin mukaisesti, ja siirrot suoritetaan viipymättä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

#### 8 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho on antanut takuun korvausvastuusta toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvien muiden kuin kaupallisten

authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph (2) of this Article.

#### Article 7

##### *Transfer of Payments*

(1) Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of payments on a non-discriminatory basis. Transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) initial capital and additional capital to maintain and increase an investment,

(b) proceeds from a partial or total sale or liquidation of an investment, including proceeds from sale of shares,

(c) profits, interest, dividends or other current income,

(d) funds pursuant to repayment of loans, including interest thereon,

(e) royalties and service fees,

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment,

(g) payment or compensation under Articles 5, 6 and 9 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected free of any restrictions and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be transferred expeditiously. If a market rate is unavailable, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied for the conversion of currencies into Special Drawing Rights.

#### Article 8

##### *Subrogation*

Where the Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risk in respect of an investment in the territory of the other

riskien osalta, ja on suorittanut maksun sijoittajalle hänen tämän sopimuksen perusteella esittämänsä vaateen osalta, toinen sopimuspuoli tunnustaa sen, että ensin mainitulla sopimuspuolella tai sen edustajaksi määrättyllä taholla on sijaantulon perusteella oikeus käyttää omien sijoittajiensa oikeuksia ja periä heidän saataviaan. Sijaantulon perusteella saadut oikeudet ja vaateet eivät saa olla laajempia kuin sijoittajien alkuperäiset oikeudet ja vaateet.

Contracting Party and has made a payment to such investors in respect to their claims under this Agreement, the latter Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of its own investors. The subrogation rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

## 9 artikla

## Article 9

### *Sijoituksiin liittyvät riidat*

### *Investment Disputes*

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset, tämän sopimuksen nojalla tehtyihin sijoituksiin liittyvät riidat ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. Jos riitaa ei ole onnistuttu ratkaisemaan sovinnollisesti kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona jompikumpi riidan osapuolista on sitä pyytänyt, riidan osapuolena oleva sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi seuraavasti:

(2) If such a dispute cannot be settled amicably within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor that is party to the dispute may submit the dispute for resolution as follows:

a) riidan osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai muuhun oikeusviranomaiseen tai hallinnolliseen viranomaiseen taikka kyseisen sopimuspuolen suostumuksesta johonkin sen välitysoikeudelliseen elimeen;

(a) to the competent courts, judicial or administrative bodies of the Contracting Party that is party to the dispute, or with the consent of the Contracting Party to its arbitral bodies; or

b) kansainväliseen sovittelumenettelyyn Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (jäljempänä "UNCITRAL") sovittelua koskevien sääntöjen mukaisesti; tai

(b) to international conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL"); or

3. Jos tämän artiklan 2 kappaleen mukaisia vaihtoehtoja ei käytetä tai jos tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan mukainen sovittelumenettely päättyy ilman sovintoratkaisun sisältävän sopimuksen allekirjoittamista, riita voidaan saattaa kansainväliseen välimiesmenettelyyn seuraavien määräysten mukaisesti:

(3) should the options in paragraph (2) of this Article not be exercised or where the conciliation proceedings under paragraph (2)(b) of this Article are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to international arbitration according to the following provisions:

a) 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaise-

(a) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement

mista koskevan yleissopimuksen mukaisesti perustetun, sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälisen ratkaisukeskuksen ratkaistavaksi (jäljempänä ”keskus”), kun molemmat sopimuspuolet ovat tulleet kyseisen yleissopimuksen sopimuspuoliksi, edellyttäen, että sijoittajat ovat kirjallisesti suostuneet menettelyyn; tai

b) keskuksen ratkaistavaksi sen sihteeristön välityksellä tapahtuvia menettelyjä varten laadittuja ylimääräisiä järjestelyjä koskevien sääntöjen mukaisesti, edellyttäen, että molemmat riidan osapuolet ovat suostuneet menettelyyn; tai

c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan UNCITRAL:in välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi, seuraavin sääntöjä koskevin muutoksin:

i) sääntöjen 7 artiklan mukaiset nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja tai virkaiältään seuraavaksi vanhin Kansainvälisen tuomioistuimen jäsen, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen eikä muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää. Kolmas välimies ei saa olla kummankaan sopimuspuolen kansalainen;

ii) riidan osapuolet nimittävät välimiehensä kahden kuukauden kuluessa;

iii) välimiesoikeus perustelee päätöksensä kumman tahansa riidan osapuolen pyynnöstä;

iv) välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään riidan vaiheessa sille, että sijoittaja pyytää riidan käsittelyä tämän artiklan mukaisesti, sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka katkaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitova ja riidan osapuolet noudattavat sen ehtoja. Välimiestuomio pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty.

of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 when both Contracting Parties become parties to the said Convention, subject to the investors written consent; or

(b) to the Centre under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre subject to the consent of both parties to the dispute; or

(c) to an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed to by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of UNCITRAL, subject to the following modifications:

(i) The appointing authority under Article 7 of the said Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task. The third arbitrator must not be a national of either Contracting Party.

(ii) The parties to the dispute shall appoint their respective arbitrators within two months.

(iii) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party to the dispute.

(iv) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) At no stage of a dispute, shall a Contracting Party which is a party to the dispute object to the investor from raising a dispute under this Article on the ground that it, being the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

(5) The arbitral award shall be final and binding and the parties to the dispute shall abide and comply with the terms of the award. The award shall be enforced in accordance with national law of the Contracting Party where the investment has been made.

## 10 artikla

*Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu tällä tavoin kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona neuvotteluja on pyydetty, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten siten, että kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, jonka sopimuspuolet nimittävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja nimitetään neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona tämän artiklan 2 kappaleen mukainen kirjallinen pyyntö on esitetty.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen mukaisia määräaikoja ei ole noudatettu, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja tai virkaiältään seuraavaksi vanhin Kansainvälisen tuomioistuimen jäsen, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytapasäännöistään ja tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman jäsenensä kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättää, että jommankumman sopimuspuolen osuus kustannuksista on suurempi. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia.

## Article 10

*Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date on which negotiations were requested, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree on a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the International Court of Justice to make the necessary appointments. The appointing authority shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and its own representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The decisions and awards of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

## 11 artikla

*Henkilökunnan maahantulo*

Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiansa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

## 12 artikla

*Sovellettava lainsäädäntö*

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, kaikkiin sijoituksiin sovelletaan sen sopimuspuolen voimassa olevaa lainsäädäntöä, jonka alueella sijoitus on tehty.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä isäntäsopimuspuolta ryhtymästä, soveltaen lainsäädäntöään ketään syrjimättä, tarvittaviin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi poikkeuksellisissa olosuhteissa taikka äärimmäisessä hätätilanteessa.

## 13 artikla

*Muiden määräysten soveltaminen*

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

## 14 artikla

*Neuvottelut*

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään käsitelläkseen tämän sopimuksen täy-

## Article 11

*Entry of Personnel*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

## Article 12

*Applicable Laws*

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking necessary action in abnormal circumstances for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws applied on a non discriminatory basis.

## Article 13

*Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

## Article 14

*Consultations*

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the

täntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu diplomaattiteitse.

#### 15 artikla

##### *Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa viidentoista vuoden ajan. Sen jälkeen sopimus on edelleen voimassa, kunnes on kulunut kaksitoista kuukautta siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jona tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä koskeva ilmoitus on tullut voimaan, 1—14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan viidentoista vuoden ajan kyseisestä päivästä lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena New Delhissä 7 päivänä marraskuuta 2002, suomen, hindin ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

Intian tasavallan hallituksen  
puolesta

implementation of the present Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

#### Article 15

##### *Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

(3) With respect to investments made prior to the date on which the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 14 remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 7<sup>th</sup> of November 2002 in two originals in the Finnish, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Finland

For the Government of the  
Republic of India

**N:o 31**

(Suomen säädöskokoelman n:o 248/2003)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Brysselissä 1890 kansainvälisen liiton perustamisesta tullitariffien julkaisemista varten tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta Suomessa annetun asetuksen ja sopimuksen eräiden muutosten voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Tällä asetuksella kumotaan Brysselissä 1890, kansainvälisen liiton perustamisesta tullitariffien julkaisemista varten tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta Suomessa 21 päivänä lokakuuta 1921 annettu asetus (235/1921) ja Kansainvälisen liiton perustamisesta tullitariffien julkaisemista varten

Brysselissä 1890 tehdyn sopimuksen eräiden muutosten voimaansaattamisesta 10 päivänä helmikuuta 1950 annettu asetus (93/1950).

**2 §**

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2003.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 27—31, 3 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2003

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661